

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docMars)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : Pierre Paul

docMarso28

Édition critique

1500, 24 février.

Type de document: Bullette^[a].

Objet: Dépenses faites pour le dîner des consuls.

Support: Papier format 21 1/2 x 29 1/2.

Lieu de conservation: Archives communales de Marseille, CC 476,
B^{ta} 59.

Édition antérieure: P. P., La France latine. Revue d'Études d'Oc.
Études médiévales. Les Archives médiévales de Marseille. Arnaud
de Tintinhac. Étude, traduction et notes. Centre de recherches
Dynddillf-PREFics, Université Rennes 2, n° 158, 2014.

Transcription de la charte

1 Sieg si la despensa *que* aven fach \2 *per* lo dinar de messegniors
 consols· **2** \3 *Primo* divendre lo dozieme jor de fevrier aven
 despendut *per* \4 lur dinar en peys f. o g. 7· **3** \5 *Ite* plus en huos f. o
 g. 2· **4** \6 *Ite* plus en oli f. o g. 1· **5** \7 *Ite* plus en pan f. o g. 3· **6** \8 *Ite*
 plus en specias et aranges f. o g. 1 q. 1· **7** \9 *Ite* plus en salhegnos f. g.
 o q. 1· **8** \10 Disati lo 13 jor ^[1] aven despendut en peys fresc f. o g. 7·
9 \11 *Ite* plus en arencs f. o g. 1· **10** \12 *Ite* plus en burre f. o g. 1· **11**
 \13 *Ite* plus en oli f. o g. 1· **12** \14 *Ite* plus en huos f. o g. 2· **13** \15 *Ite*
 plus en aranges f. o g. o q. 1· **14** \16 *Ite* plus en pan f. o g. 3· **15** \17 *Ite*
 plus en sucre et specias g. o q. 3· **16** \18 Diluns lo 15 jor aven
 despendut en car de moton f. o g. 3 q. o· **17** \19 *Ite* plus en car de
 buou f. o g. 1 q. o d. 2· **18** \20 *Ite* plus *per* 1^a ancas de cabrit f. o g. 3 q.
 o· **19** \21 *Ite* plus *per* 1^a testa de cabrit f. o g. 1· **20** \22 *Ite* plus en pan
 f. o g. 3· **21** \23 *Ite* plus en formagi f. o g. 2 q. 3· **22** \24 *Ite* plus en
 huos et specias f. g. o q. 3· **23** \25 *Ite* plus *per* enlardar los cabris et
per lo fornier f. o g. o q. 3· **24** \26 Dimars lo 16 jor aven despendut
 car f. o g. 8 q. o d. 2· **25** \27 *Ite* plus en pan f. o g. 3 q. o· **26** \28 *Ite*
 plus en huos et specias et *per* lo fornier f. o g. 1 q. 1· **27** \29 *Ite* *per* lo
 vin *que* an begut lo diluns et lo dimars f. o g. 4 q. o· **28** \30 f. 5 g. 2 q.
 1 d. o· **29** \31 Nos, consols et deffensors de libertas de Masselha,
 mandam a vos noble homme Rostan Blancart \32 tresaurier general
 de la dicta cieutat que dels denyers de vostra recepta que aves al
 present \33 ho premiers aures, donnas et paguas a Huguet Vidal, v
 arlet de nos consols subre-dichs \34 et aysso *per* la despenssa *per*
 nos et los depputats auditors de comptes faicha en l'ostal \35 de la
 villa en ·IIII. jorts rendans et auzens los dichs comptes so es assaber
 la somma \36 de f. sincq, g. dos et quart ·I. que monte la dicha

despenssa como *per* las *parcellas* \37 ayssy dessus escrichas
appareys· Laqualla lo dich Huguet *per nostre comession* \38 a
paguada· **30** Donnat a Masselha sotte *nostres propres segels* lo
·XXIIII. jort \39 del mes de fevrier l'an de la *Incarnation nostre s*
enhor mil ·V^c· **31** Gabriel Vivaut· **32** \40 Chautard, Jaume Vento
conterolle propria· **33** \41 D. Clerici· **34** \42 Piero Albertas·

Notes de fiche

[a] À l'appui des comptes trésoraires, les bullettes sont, sauf rares exceptions, toujours en provençal. Il s'agit de notes de frais ou de devis rédigés tout naturellement par des Marseillais dans leur langue.

Notes de transcription

[1] *en barré*.